

АДМИНИСТРАТИВНО СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРИЛАГАНЕ НА СПОГОДБАТА

МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ДЪРЖАВАТА ИЗРАЕЛ

ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ

Съгласно Член 24, точка а) от Спогодбата между Република България и Държавата Израел за социална сигурност от 25 март 2008 г., наричана по-долу „Спогодбата”, компетентните органи на Договарящите страни се споразумяха за следното:

ЧАСТ I

Общи разпоредби

Член 1

Понятията, използвани в настоящото Административно споразумение имат същото значение, както в Спогодбата.

Член 2

1. Органите за връзка, посочени в член 24, точка г) на Спогодбата, са:

а) за България:

- Националният осигурителен институт – относно обезщетенията от клоновете на осигуряването, посочени в член 2, алинея 1, буква Б на Спогодбата;
- Националната агенция за приходите – относно разпоредбите на Част II на Спогодбата;
- Министерството на здравеопазването – относно здравните грижи, предоставяни съгласно условията на Спогодбата.

б) за Израел, Националният осигурителен институт, Ерусалим

Адресите и други подробности за органите за връзка са дадени в Приложение 1.

2. Органите за връзка, посочени в алинея 1 се споразумяват за общи процедури и формуляри на удостоверения и други съобщения, необходими за прилагането на Спогодбата и на настоящото Административно споразумение.

ЧАСТ II

Разпоредби относно приложимото законодателство

Член 3

1. В случаите, в които законодателството на една от Договарящите страни е приложимо съгласно някоя от разпоредбите на член 7 и 8 на Спогодбата, институция на тази Договаряща страна издава удостоверение посочващо, че наетото лице и членовете на семейството, които го/я придружават остават подчинени на това законодателство. Това удостоверение служи за доказателство, че те са освободени от задължения към системата за социална сигурност на другата Договаряща страна, в рамките на предвиденото в Спогодбата.

2. Удостоверението, посочено в алинея 1 се издава

- а) в България: от Националната агенция за приходите, София;
- б) в Израел: от Националния осигурителен институт, Ерусалим.

3. Институциите, посочени в алинея 2 си предоставят взаимно копие от удостоверението.

ЧАСТ III

Специални разпоредби относно различните категории обезщетения

Глава 1

Обезщетения за майчинство

Член 4

1. В случаите, в които се прилагат членове 22 и 23 от Спогодбата, заинтересованото лице, по искане на компетентната институция, представя удостоверение, посочващо осигурителните периоди, завършени съгласно

законодателството на другата Договаряща страна. Такова удостоверение се издава:

в България:

- от Националния осигурителен институт

в Израел:

- от Националния осигурителен институт.

2. Ако заинтересованото лице не представи посоченото в алинея 1 удостоверение, компетентната институция получава удостоверението от компетентната институция на другата Договаряща страна.

Глава 2

Пенсии за старост, наследствени пенсии и пенсии за инвалидност

Член 5

1. Компетентната институция на една от Договарящите страни, която получи заявление за обезщетения, платими съгласно законодателството на другата Договаряща страна, отбелязва върху него датата на получаване на заявлението и незабавно изпраща заявлението, чрез органа за връзка, на органа за връзка на другата Договаряща страна.

2. Заедно с формуляра на заявлението, органът за връзка също така изпраща всякаква налична при него документация, която може да е необходима на компетентната институция на другата Договаряща страна, за установяване правото на заявителя на обезщетение.

3. Личните данни, отнасящи се до лицето, съдържащи се във формуляра на заявлението, се удостоверяват надлежно от органа за връзка. Изпращането на удостоверения формуляр, по отношение на личните данни освобождава органа за връзка от изпращане на оригиналните документи на другата страна.

4. Всяка компетентна институция впоследствие определя правото на заявителя на обезщетение и уведомява другата институция, чрез органите за връзка, за нейното решение относно заявлението.

Глава 3

Трудови злополуки и професионални болести

Член 6

1. В случаите, в които трудова злополука е настъпила или професионална болест е диагностицирана за първи път на територията на Договаряща страна, различна от тази, в която се намира компетентната институция, за тази злополука или болест се уведомява компетентната институция в съответствие с процедурата, предвидена от законодателството, прилагано от компетентната институция.

2. Компетентната институция има право да получи от властите и институциите на другата Договаряща страна всякакви медицински или други документи като доказателства, които институцията счита за необходими при нейното проучване на заявлението.

Член 7

В случаите, в които институцията на една от Договарящите страни, която е уведомена за професионална болест в съответствие с член 6 от настоящото Административно споразумение потвърди, че лицето, страдащо от това заболяване последно е упражнявало дейност, която е вероятно да причини това заболяване, на територията на другата Договаряща страна, институцията препраща уведомлението и всякакви съпътстващи документи, определящи нейното решение, на другата Договаряща страна.

Член 8

1. В случаите, в които настъпи влошаване на професионална болест на територията на Договарящата страна, различна от тази, в която се намира компетентната институция, влошаването се съобщава на другата Договаряща страна в съответствие с процедурата, предвидена от законодателството, прилагано от тази институция.

2. Институцията, от която лицето, страдащо от професионална болест е получавало или получава обезщетения, има право да получи от органите и институциите на другата Договаряща страна цялата налична информация за всяка дейност, извършвана от лицето, страдащо от заболяването, на територията на другата Договаряща страна, която е възможно да причини или влоши въпросната професионална болест.

3. Когато за целите на прилагането на член 19, точка б) от Спогодбата, институцията, от която заинтересованото лице е получавало или получава обезщетения във връзка с професионална болест потвърди, че тя не е длъжна да поема разходите, дължими вследствие влошаване на професионална болест, институцията предоставя на компетентната институция на другата Договаряща страна детайлите на това решение и всички медицински и документални доказателства за установената по-рано професионална болест.

Член 9

В случаите, посочени в членове 17-21 на Спогодбата, удостоверение, издадено от компетентната институция, посочващо, че съответното лице е подчинено на законодателството, което е приложимо, се предоставя на институцията на страната, в която е настъпила злополуката.

ЧАСТ IV

Разни разпоредби

Член 10

1. При поискване, орган за връзка на едната Договаряща страна, следва да предостави на орган за връзка на другата Договаряща страна наличната медицинска информация и документация, която се отнася до заявителя или бенефициента, при спазване на правилата за защита на личните данни, и когато е необходимо, на условието за писмено отказване на заявителя от медицинска поверителност.

2. Когато компетентната институция на една от Договарящите страни изисква заявител или бенефициент, който осъществява престой или пребивава на територията на другата Договаряща страна, да бъде подложен на допълнителен медицински преглед, този преглед следва да бъде организиран от органа за връзка на другата Договаряща страна, съгласно правилата на институцията извършваща организирането и за сметка на институцията, настояваща за прегледа.

3. Органът за връзка на Договаряща страна възстановява сумите, дължими в резултат на прилагането на разпоредбите на алинея 2 на този член, след получаване на подробен отчет за извършените разходи. Възстановяването

се извършва в тримесечен срок, считано от датата на получаване на подробния отчет за извършените разходи.

Член 11

Когато компетентната институция на едната Договаряща страна се нуждае от административна помощ, отнасяща се до правата и задълженията съгласно Спогодбата на заявител или бенефициент, който осъществява престой или пребивава на територията на другата Договаряща страна, тази помощ следва да бъде предоставена или чрез органите за връзка или директно от институцията на другата Договаряща страна, на чиято територия заявителят или бенефициентът осъществява престой или пребивава. Тази помощ е безплатна.

Член 12

Доколкото не е предвидено друго в Спогодбата, парични обезщетения дължими на бенефициенти, осъществяващи престой или пребиваващи на територията на другата Договаряща страна, се изплащат директно на тези бенефициенти.

Член 13

1. Органите за връзка на Договарящите страни могат да използват английски език при прилагането на Спогодбата.
2. Формулярите и другите документи, изисквани за прилагането на Спогодбата, могат да бъдат на английски език и/или на официалните езици на Договарящите страни.

Член 14

Органите за връзка, при необходимост, си сътрудничат при превода на английски език на заявления и други документи, написани на съответните им официални езици.

Член 15

Органите за връзка следва да обменят ежегодно статистически данни относно извършените по Спогодбата плащания.

ЧАСТ V

Заключителна разпоредба

Член 16

Настоящото Административно споразумение влиза в сила на датата на влизане в сила на Спогодбата и има същия период на валидност.

Съставено в _____ на _____, което съответства на _____ в два оригинални екземпляра на български, иврит и английски езици, като всички текстове имат еднаква сила. В случай на различия в тълкуването, се дава предимство на английския текст.

**За компетентния орган на
Република България**

**За компетентния орган на
Държавата Израел**

**Тотю Младенов,
министър на труда и
социалната политика**

**Ицхак Херцог,
министър на социалните
въпроси и социалните услуги**

**Божидар Нанев,
министър на здравеопазването**

Приложение 1

Адреси на органите за връзка
(член 2 от Административното споразумение)

Адреси на органите за връзка за България

Национален осигурителен институт

Централно управление

Дирекция "Европейска интеграция и международни договори"

Адрес: София 1303, бул. "Ал.Стамболийски" 62-64

Лица за контакт:

1. Ася Гачева, началник отдел, тел. +359 2 926 16 07, asia.gacheva@nssi.bg
2. Евгения Табакова, експерт, тел.+35929261649, evgenia.tabakova@nssi.bg

Национална агенция за приходи

Централно управление

Дирекция «Данъчно-осигурителна методология»

Адрес: София 1000, бул.,„Княз Дондуков” 52

Лица за контакт:

1. Димитър Бойчев – тел:+359 2 98593037, d.boichev@nra.bg;
2. Цветанка Гинева - тел.+359 2 98593561, ts.gineva@nra.bg

Министерство на здравеопазването

Адрес: София 1000, пл. "Света Неделя" 5

Лица за контакт:

1. Мариета Гоцова - държавен експерт, отдел "Международно сътрудничество", дирекция "Европейски въпроси и международно сътрудничество" - тел. +359 2 930 12 07, fax: +359 2 9815 375; e-mail: mgotsova@mh.government.bg
2. Мария Вълчева - началник сектор "Финансиране на лечебните заведения", дирекция "Бюджет и счетоводство"
тел: +359 2 930 14 04; e-mail: mvalcheva@mh.government.bg

Адреси на органите за връзка за Израел

Национален осигурителен институт

Централно управление

Адрес:

Бул. Вайцман 13

Ерусалим 91909

Тел. 972.2.6709753